



乙年常年期第二十主日
主曆二〇二四年八月十八日

主日彌撒欄

進堂曲： 來赴聖宴

對經： C 3/4

Bob Hurd

5 - - | 3 4 5 | 6 - - | 5 - 0 | i i i | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 |
來！ 來參加 宴 席。 來參加主的聖宴。

5 - 5 | 3 4 5 | 3 - - | 3 - 0 | 4 - 4 | 2 3 4 | 2 - - | 2 - 0 |
飢 餓者將得 飽 飫， 乾 渴者將暢飲。

3 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 6 - - || 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
來參加基督的晚 餐， 來 赴 聖宴。(最後重複)

詩節： 0 6 6 | 5 - 5 | 3 4 5 | 5 - - | 0 6 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |
1. 如那孩 童五餅二魚 讓眾人 飽飫，
2. 普世萬 民都被邀請 一齊來 擘餅。

0 3 3 | 7 - 7 | i 7 i | 6 - 0 | 7 6 7 | 5 0
1. 我們 所有 雖然微 薄， 主將使 其
2. 在主 內 分 享祂生 命； 在這宴 席

5 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 - - ||
1. 成 為 無 比 豐 裕。
2. 主 賜 恩 寵 滿 盈。

讀經一：

恭讀箴言

九，1~6

智慧建造她的房屋，雕琢了七根石柱，宰殺了牲畜，配製了美酒，擺設了筵席，派使女出去，在城裡高處大聲喊說：「誰若是缺少智慧，轉身到這裡來吧！」又對愚蠢的人說：「你們來，吃我的食糧，喝我配製的酒吧！你們要放棄愚蠢，就能生存，並走明智的道路。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠三三

答： C 3/4

姜震譜曲

6 6 6 | 2 3 4 | 6 - - | 5 0
請你們 體驗並 觀 看，
5 | 2 2 3 | 4 3 · 2 | 1 - - | 1 - 0 ||
上 主是何 等的美 善。

領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。
我的心靈因上主而自豪！謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、上主的聖民，你們要敬畏祂，凡敬畏祂的人不虞匱乏。
富翁變成赤貧，忍饑受餓；尋求上主的人安享福樂，一無所缺。
- 三、青年們，請你們前來聆聽，我要教導你們敬畏上主。
你們誰願生活順遂，誰願延年益壽，
- 四、就應謹守口舌，不出惡言，克制唇舌，不說謊話；
躲避罪惡，勉力行善；追求和平，維護和平。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，15~20

弟兄姊妹們：你們應細心觀察自己怎樣生活；不要像無知的人，卻要像有智慧的人。應把握時機，因為這時代是險惡的；因此不要做糊塗人，卻要明白什麼是主的旨意。不要醉酒，醉酒使人淫亂；卻要充滿聖神，以聖詠、詩詞及屬神的歌曲，互相唱和，在你們心中歌頌讚美主；無論遭遇任何事情，都要因我們的主耶穌基督的名，時時感謝天主父。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是從天上降下來的生命之糧；
誰若吃了這食糧，必要活到永遠。

福音：

恭讀聖若望福音

六，51~58

那時候，耶穌對群眾說：「我就是從天上降下來的生命之糧；誰若吃了這食糧，必要活到永遠。我所要賜給的食糧，就是我的肉，是為世人的生命而賜給的。」因此，猶太人彼此爭論說：「這個人怎能把祂的肉給我們吃呢？」耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：如果你們不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們內便沒有生命。誰吃我的肉，喝我的血，必有永恆的生命，在末日，我要使他復活；因為我的肉是真正的食品，我的血是真正的飲料。誰吃我的肉，喝我的血，便住在我內，我也住在他內。就如同那生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，那吃我肉的人，也要因我而生活。這就是從天上降下來的食糧，不像你們的祖先吃過瑪納，仍然死了；誰吃這食糧，必要活到永遠。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我情願

F 4/4

||: 5 | 5 - 5 3 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 3 - -
1、主 啊！我情願 獻上 一切所有，
2、主 啊！我情願 順服 祢的旨意，
5 | 5 - 5 3 i 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 1 - -
拒 絕 妥協生 活，為 要 得著 祢。
接 受 各樣試 鍊，一 生 信靠 祢。
3 | 2 - 2 3 4 6 | 5 - - 5 | #4 - #4 5 6 i | 7 - -
主 啊！我情願 背起 十字架 來，
主 啊！我情願 擁 有 祢的愛情，
7 | i - i #5 7 7 | 7 6 - 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - :||
撒 下 應得享 受，甘 心 跟隨 祢。
捨 棄 一切所 愛，永 遠 屬於 祢。
1 1 | 1 - 1 7 1 2 | 3 - - 3 3 | 3 - 3 #2 #3 4 | 5 - -
唯 有 祢 是 我 所 愛，唯 有 祢 是 我 所 想
5 5 | 5 - 5 #4 5 6 | 7 - 7 7 | i - - i 7 | 7 6 -
唯 有 祢 是 我 所 求。親 愛 主，若 是 祢，

^b3 | 3 - 3 1 3 2 | 1 - - 1 | 1 - - - | i - - - ||
我 就 都 情 願。阿 們。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .
1.我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我
2.我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若
3.若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲
4.我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃
5.就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因
6.我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若
7.我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -
1.的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。
2.吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。
3.耶穌的體血，在你一身之內，你就沒有生命。
4.了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。
5.天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。
6.在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。
7.我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
我將賜他永生；我要賜他永生。
0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲：活出愛

C/D 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .
有一份愛從天而來，比山高，比海深。
0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0
測不透、摸不著、卻看得見。
1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .
因為有你，因為有我，甘心給，用心愛。
0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||
把心中這一份愛活出來。
i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
耶穌的愛激勵我，敞開我的生命。
1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0
讓自己成為別人祝福。
i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
耶穌的愛點燃我，心中熊熊愛火。
1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1 . 1 . 1 . 1 . || 0 . 0 . 0 . ||
我們一起向世界活出愛。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世九週年、劉其祥神父逝世一週年，求天鄉永福、靈魂永安。

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、Rafael、Peter、John、Gabriel 及已亡的親人，求主賜靈魂永息、享天鄉永福。

余子英、蘇闊全家紀念父親余敦質冥誕和母親余秦蜚英逝世百日，感謝主恩。

黃淑英紀念表妹蕭新金（聖名：Maria Elizabeth）逝世三週年，求主賜靈魂永安，早日得享天國之福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、享天國永福。

詹導一、汪淑純夫婦感恩謝主，求全家平安。

周義隆、徐美恩追思余媽媽余秦蜚英，求安息主懷、永享天福。

林允錦全家為父親林依標（聖名若瑟）求主賜早升天國。王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎、叔叔王鐘瀛、姑姑崔素芳求身體健康、平安康復。

呂純蓉為母親呂張淑娥及大姨曾張淑真逝世週年求靈魂永安，享天國之樂。

沈志上、李鳳珍追思李鳳珍母親鄧歡雲（聖名：斐理西達）逝世週年及妹妹李素珍（聖名：貞德）及已亡親人，求主賜靈魂永安、早日得享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜他們天堂永安。

趙儒民及子女追思趙雲崑蒙席、趙雲俠神父，求安息主懷、天鄉永福。

黃文斌、李偉真率全家求主保佑長兄李偉一平安健康、生活喜樂。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉縈、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大萐、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、

阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、朱錫芬。

為新亡者祈禱：金毓璋神父、葉耐、何玉鴻、Linda 張素芳。

教會消息欄

聖地守護人：

聖母升天瞻禮誦唸求和平之恩禱詞

（梵蒂岡新聞網）聖地守護人巴頓（Francesco Patton）神父近日在一封寫給方濟各會同會弟兄的信函中，邀請大家於 8 月 15 日聖母升天瞻禮當天為中東及世界和平懇切祈禱，誦唸一篇新禱詞。

希望的記號

方濟各會士巴頓神父在信函中寫道：「我們正處於非常艱難的時期，為和平的懇禱格外重要。」他指出一個「希望的跡象」，也就是：有關各方已經同意要重啟會談，以達成加沙地帶停火、人質和俘虜獲釋。聖地守護人強調，會談「恰好在我們慶祝聖母瑪利亞靈魂和肉身一起被接升天的日子進行」；聖母升天的奧跡「為我們在塵世旅途中的人而言，是真實可靠的希望和安慰的記號」。

熱切懇禱

有鑒於此，巴頓神父邀請眾人在聖母升天瞻禮的慶祝活動中誦唸一篇祈求和平之恩的禱詞。他引用《默示錄》解釋說：「眾所周知，女人分娩時，天現異兆，同時也有一條地獄之龍出現，要撲向她的孩子，卻被總領天使聖彌額爾率領的眾位天軍制服了。」（參閱《默示錄》第 12 章）「為此，我們認為，這一天更應該是個懇切祈禱的日子」。為這重要的一天，聖地守護人請求耶路撒冷拉丁禮宗主教批准一篇《聖母禱詞》，屆時宗主教也將誦唸此禱文。

《聖母禱詞》

以下是懇請升天的童貞榮福瑪利亞為和平轉求的禱詞：榮福的天主之母，妳被高舉在齊聲歡呼的眾天使之上，求妳偕同天上天使的一切威能和諸位聖人，在妳至聖的愛子、吾主吾師那裡，與總領天使聖彌額爾一起為我們代禱。

求妳為了這聖地，為了聖地所有的兒女，並為了全人類，求得和解與和平之恩。

願妳的先知性話語成真：

心高氣傲的人遭到驅散；權勢者從高座上被推下，而最終卑微貧困的人得到舉揚；

飢餓者飽饗美物（參閱路一 51~53），

締造和平的人被稱為天主的子女，

溫良的人蒙恩承受土地（瑪五 5、9）。

願妳的愛子耶穌基督廣施恩惠，
祂今天將妳高舉在齊聲歡呼的眾天使之上，
為妳戴上了王國的冠冕，領妳坐在永恆光輝的寶座上。
一切崇敬和榮耀永歸於祂，於無窮世之世。阿們。

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

眾多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於九月七日（週六）舉行一台多族裔、多語言的彌撒來敬禮天使之後，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

遊行：10 AM 多語玫瑰經：10:30 AM

彌撒：11 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之後主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。

堂區消息

- **天主教救援服務會收捐獻日**：本堂今天為天主教救援服務會（CRS）收捐獻。敬請大家慷慨解囊。
支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：CRS
- **本堂慈悲之旅啟事**
華沙、克拉科夫、維也納、布拉格、天主慈悲朝聖地
日期：主曆二〇二四年十月十七日至廿九日
隨團司鐸：Fr. César Magallón
詳情請洽：(714) 234-4477 或 (818) 384-7012
www.SanAndreasPilgrimages.com CST #2134918-40
- **本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事**
日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日
隨團司鐸：Fr. John Keese
隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434
marleneagudo@yahoo.com
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119
Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

佈告欄

八月：聖母聖心月

伍國超神父講座

日期：2024年8月18日（今天）5:00 PM 至 6:30 PM

主講：伍國超神父 主題：和好（告解）聖事

地點：本堂4、5號教室 費用：免費

李碧圓修女靈修講座

「越有人性，越有神性」

人越具有人性，就越能活出人的本質和珍貴性，也就是神聖性！在成為人的過程中，是需要透過種種不同的修為來達到人的神聖性，活出人的真實面貌。把基督的聖言化為具體、可觀察見證的行為上，也就是聖化人性；因為人是按照天主的容貌所造的！讓我們恢復與神的真誠關係，活出更整全的生命！

時間：2024年9月7日（週六）1:45 PM 至 6:15 PM

地點：本堂禮堂

費用：\$5

主講：李碧圓修女

簡歷：瑪利亞方濟各傳教女修會初學導師、會長。

台灣女修會會長聯合會主席。

現任納匝肋靈修中心避靜導師。

報名：孫愛珠姊妹、陳佩琳姊妹、

李鳳珍姊妹、岳德帆弟兄，

或掃描二維碼。



資助本堂的 Food Pantry

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。
若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”
您也可掃描二維碼。



Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。